

LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4, LT-01105 Vilnius,
tel. +370 626 22252, el. p. info@am.lt, https://am.lrv.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

Suinteresuotiems tiekėjams ir prisijungusiems prie Jira
(arba lygiaverčių) licencijų nuomos viešojo pirkimo (ID:
4994894)

DĖL ATSAKOMO Į TIEKĖJO PAKLAUSIMĄ

Aplinkos ministerijos Viešųjų pirkimų komisija (toliau – Komisija), vykdydama Jira (arba lygiaverčių) licencijų nuomos viešąjį pirkimą (ID: 4994894), supaprastinto atviro konkurso būdu (toliau – pirkimas), Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos priemonėmis gavo suinteresuoto tiekėjo klausimą.

Tiekėjo prašymas pateiktas nepraleidus prašymo paaikškinti pirkimo sąlygas pateikimo terminą.
Komisija teikia atsakymą į tiekėjo klausimą:

Suinteresuoto tiekėjo prašymo turinys ir pateikti klausimai (kalba netaisyta, pusiau automatinis vertimas i)	Perkančiosios organizacijos (Komisijos) atsakymas
<p><i>„In guidance document it says (translated in engl): "Languages in which proposals or requests to participate can be submitted: Lithuanian".</i></p> <p><i>Can <neskelbiami duomenys> return its proposal only in English ? Will it be taken into account ?</i></p> <p><i>In general, I'm thinking if this is a worth of participating because our official working language is English, We do not have any lithuanian speaking persons.</i></p> <p><i>If you require communication in lithuanian, this will become a problem in longer run. Let's imagine for example a case where you need to speak with one of our Atlassian experts about some technical problem, can your people communicate in english with us ?</i></p> <p><i>if you were able to publish these RFXs in English, you would get better competition and higher quality proposal.</i></p> <p><i>Limiting RFXs in lithuanian closes out real and true competition which would be your benefit.</i></p> <p><i>In your previous 5 months atlassian license rental request (to be returned by 31.10.2025, licenses valid till Apr 2026), was not language requirement and it was a bit larger scope 200 users and more plugings.</i></p> <p><i>That 200 users RFP overlaps to this 12 months "300 users" rental request (licenses valid till Nov 2026).</i></p> <p><i>Can you explain why this ?“</i></p>	<p><i>Paaikškinimai dėl galimybės teikti pasiūlymą anglų kalba.</i></p> <p>Paaikškiname, kad Specialiųjų pirkimo sąlygų 6.3 papunktyje nurodyta, kad pasiūlymas turi būti parengtas lietuvių kalba. Taip pat šiame papunktyje numatyta: „Jei kurie nors su pasiūlymu teikiami dokumentai parengti ne ta kalba, kuria reikalaujama, turi būti pateiktas tikslus vertimas į reikalaujamą kalbą. Perkančiajai organizacijai turint įtarimų dėl pasiūlyme pateikto dokumento vertimo kokybės ir (ar) jo atitikties dokumento originalo turiniui, perkančioji organizacija reikalauja pateikti vertimą atlikusio asmens parašu ir vertimų biuro antspaudu (jei turi) patvirtintą šio dokumento vertimą.“.</p> <p>Atsižvelgiant į nurodytą, taip pat į kitas pirkimo sąlygų bei Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatas, Komisija, gavusi tiekėjo anglų kalba pateiktą pasiūlymą, prašys tiekėjo jį tikslinti, o tiekėjui to nepadarius – privalės pasiūlymą atmesti.</p> <p><i>Paaikškinimai dėl galimybės spręsti technines problemas anglų kalba</i></p> <p>Paaikškiname, kad techninių problemų sprendimas anglų kalba ribotas, prioritetas teikiamas bendravimui lietuvių kalba.</p> <p><i>Paaikškinimai dėl tiekėjo minimų ankstesnių pirkimų, datų ir skaičių.</i></p> <p>Perkančioji organizacija yra įsivertinusi savo dabartinius poreikius ir pirkimo Techninėje specifikacijoje juos aiškiai apibrėžusi:</p> <p>Jira Software (Cloud) Standard 300 Users Renewal (Annual Payments) (arba lygiavertės);</p>

<p>Atliktas pusiau automatinis (versta google translate programa, papildomai patikslinant akivaizdžiai turinio neatitinkančius vertimus) pranešimo vertimas į lietuvių kalbą: <i>„Gairėse (išverstos į anglų kalbą) rašoma: „Kalbos, kuriomis galima teikti pasiūlymus ar paraiškas dalyvauti: lietuvių“.</i> <i>Ar <neskelbiami duomenys> gali pateikti savo pasiūlymą tik anglų kalba? Ar jis bus svarstomas?</i> <i>Apskritai galvoju, ar verta dalyvauti, nes mūsų oficiali darbo kalba yra anglų. Neturime jokių lietuviškai kalbančių asmenų.</i> <i>Jei jums reikia bendrauti lietuviškai, ilgainiui tai taps problema. Įsivaizduokime, pavyzdžiui, atveį, kai jums reikia pasikalbėti su vienu iš mūsų „Atlassian“ ekspertų apie kokią nors techninę problemą. Ar jūsų žmonės gali su mumis bendrauti angliškai?</i> <i>Jei galėtumėte publikuoti šiuos prašymus anglų kalba, turėtumėte didesnę konkurenciją ir aukštesnės kokybės pasiūlymą.</i> <i>Prašymų dalyvauti ribojimas lietuvių kalba pašalina realią ir tikrą konkurenciją, kas būtų jūsų naudai.</i> <i>Jūsų ankstesniame 5 mėnesių „Atlassian“ licencijos nuomos pirkime (kurį reikia pateikti iki 2025 m. spalio 31 d., licencijos galioja iki 2026 m. balandžio mėn.) nebuvo kalbos reikalavimų ir jis buvo šiek tiek platesnis – 200 vartotojų ir daugiau papildinių.</i> <i>Tas 200 vartotojų RFP sutampa su šiuo 12 mėnesių „300 vartotojų“ nuomos prašymu (licencijos galioja iki 2026 m. lapkričio mėn.). Ar galite paaiškinti, kodėl taip yra?“</i></p>	<p>Confluence (Cloud) Standard 100 Users Renewal (Annual Payments) (arba lygiavertės); Jira Service Management (Cloud) Standard 15 Agents Renewal (Annual Payments) (arba lygiavertės); Structure by Tempo - Jira Portfolio Management PPM Cloud 300 Users (Annual Payments) (arba lygiavertės); Rich Filters for Jira Dashboards Cloud 300 Users (Annual Payments) (arba lygiavertės); Scriptrunner for Jira Cloud 300 Users (Annual Payments) (arba lygiavertės). Dabartinių licencijų ir jų įskiepių galiojimas yra iki 2025 m. lapkričio 24 d., todėl tiekėjo pateikta informacija yra neatitinkanti tikrovės.</p>
---	---